

## Retén

espuma  
    bruma que se espuma  
como ceniza  
    en polvareda  
    nimbo  
suspenso  
    vaho  
    poluta/ pulula  
inasible suma  
    sume  
cúmulo  
    sin espesor esa espesura  
    nebulosa  
impalpable envolvimiento  
    todo deslíe  
    núblase  
presencia por ausencia  
    niebla  
a rachas  
    engarabata borronea  
    borra  
esa grisalla  
    empaña  
    nos destiñe  
veladura que acapara y desdibuja  
atenuada      atenuante  
    apagadura  
    indistinción  
    volteretean  
vuelan      velan

## Grasp

froth  
    fog that wafts away  
like ashes  
    into dust  
    nimbus  
suspended  
    vapor  
    pollute/ pululate  
unseizable sum  
    sinks  
cumulus  
    without density this nebulous  
    denseness  
impalpable envelope  
    everything dissolves  
    becomes cloudy  
presence through absence  
    mist  
in gusts  
    claws scrawls  
    scratches out  
this grisaille  
    dims  
    dulls us  
glaze that covers and blurs  
attenuated      attenuating  
    quenching  
    vagueness  
whirr  
    whirl  
    blur



atrasa  
 regreso rememoro retrocedo  
 a contraviento  
 retrocede la rémora  
 disemina dispersa difumina  
 se va escapa  
 cesa se silencia  
 identidades nómadas  
 mudadizas miríadas  
 cómo reconocer  
 tan desapercibidos  
 los encuentros  
 cómo reconocernos  
 por fugitivos intermedios  
 entre aislados destellos  
 centella poca chica pavesa  
 parco refucilo  
 esa fosforescencia mortecina  
 mengua  
 reténla  
 detén ese casi apenas nada

slows  
 I return remember recede  
 against the wind  
 the remora recedes  
 disseminates disperses diffuses  
 goes escapes  
 ceases grows silent  
 nomadic identities  
 mutable myriads  
 how to recognize  
 so unmindful  
 the meetings  
 how to recognize each other  
 by fugitive go-betweens  
 between isolated flashes  
 tiny sparkles scanty twinkles  
 bare glimmer  
 the waning light  
 dies away  
 grasp it  
 clasp this almost nearly nothing

## En alas de

en esa hora  
lentamente  
y una tenue luminosidad  
cuando el halo mortecino  
se detiene  
mientras  
ni silente ni sonora  
presencia  
te dilata  
te ocupa  
fui elevado y me difundí  
nimbo  
incluso y extendido

cuando el celeste  
se apaga  
demora  
al horizonte  
suspende  
el avance de la sombra  
tanto  
era ésa  
aérea  
fue presente  
vagarosa  
penetrando  
tan así  
ocupa  
cadenciosamente  
acudían  
nube de suaves  
todo lo abarca

## On Wings Of

in that hour  
slowly  
and a tenuous luminosity  
when the dying halo  
stops  
mean  
neither silent nor sonorous  
wandering  
extends you  
fills you  
I was uplifted and diffused  
nimbus  
enclosed and enfolded

when the blue  
grows dim  
lingers  
on the horizon  
suspends  
the shadow's advance  
while  
it was  
airy  
aura  
because harmony  
was present  
presence  
penetrating  
thus it  
fills  
liltingly  
attending  
cloud of softness  
embraces everything

vas con ellos

no los jercas vuelas  
los de la gleba justiciera los flamígeros  
no los querubes rubicundos los arcángeles  
los rollizos de rosadas carnes

no los arcontes los celosos guardianes de las puertas  
ni los oficianes ni los justos ni los virtuosos  
ni coro ni legión ni cohorte  
los otros

los alevos los que ceden  
los diáfanos

con ellos vas

you go with them

not the hierarchy you soar  
the avengers the flaming ones  
not the pink-cheeked cherubs the archangels  
the roly-poly ones with rosy flesh

not the archons the jealous guardians of the gates  
neither officiants nor the just nor the virtuous  
neither chorus nor legion nor cohort  
the others

the light ones the yielding  
the diaphanous ones

with those you go

## Escapada

riega regularmente  
su sabiduría  
a diario cambia el agua  
de las sentencias  
después que se adormece borra todo  
oscurece su mujer y los amigos  
apaga los hijos se afloja los parientes  
desabotona los relojes  
descalza sus deberes  
se quita los temores  
alisa los impuestos  
corre la casa la calle los objetos  
baja los libros cierra los vecinos  
quién sabe por dónde andará  
así despatarrado  
dónde caminará  
qué tocará la mano abierta  
delante de sus ojos que tendrá  
vaya a saber qué mezcla  
qué trenes y qué puertas  
qué mares y qué pechos  
qué nubes y qué bocas  
cómo dispara y se asienta  
cómo muda y permanece  
quién lo llama qué contesta  
cómo va y cómo viene

## Escapade

he rains down his wisdom  
regularly  
every day he changes the water  
of the maxims  
after falling asleep he erases everything  
darkens his wife and his friends  
turns off his children loosens his relatives  
unbuttons the clocks  
kicks off his duties  
takes off his fears  
slicks down his taxes  
curtains the house the street the things  
turns down the books closes the neighbors  
who knows where he will go  
thus astride  
where will he wander  
what will he touch with his open hand  
what will be there before his eyes  
who knows what a hodgepodge  
what trains and what doors  
what seas and what breasts  
what clouds and what mouths  
how does he take off and how sit down  
how does he move and how stay  
who calls him what does he answer  
how does he go and how does he come back